# Sylabus predmetu

# Odborný preklad 3 1IRO/OPRK3/22 – Povinne vol. 1P/1S - 3kr. PH

# ZS 2 roč. Mgr.

**doc. Mgr. Ján Drengubiak, PhD.**

[jan.drengubiak@unipo.sk](mailto:jan.drengubiak@unipo.sk)

**Obsah a priebeh výučby**

1. Metakritická kompetentnosť prekladateľa. Jej význam v posudzovaní kvality prekladu. Nástroje hodnotenia kvality prekladu. Recenzentská a posudzovateľská činnosť v prekladovej kritike.   
2.Nácvik prekladu z a do francúzštiny. Výber autentických textov a listín na preklad:   
doklady zo súdov (rozsudky a rozhodnutia, predvolania na súd, zatykače, žiadosť o právnu pomoc, príkazy, poučenie svedka, povolenia). Analýza originálu a prekladu s prihliadnutím na sociokultúrny kontext východiskového textu. Hodnotenie kvality prekladu: komparácia prekladateľských riešení v skupine a ich vyhodnotenie; skupinová reflexia.

Základný študijný materiál pozostáva z textov vybraných vyučujúcim.

**Podmienky získania kreditov**:

Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch a prednáškach. Študenti doma prekladajú zadania/texty z cvičebnice a z aktuálnej tlače, vypracujú cvičenia, spracujú glosáre - kontrola sa realizuje na hodinách. V rámci domácej prípravy na seminár ich prekladá a aspoň 24 hodín pred seminárom ich pošle mailom na adresu [jan.drengubiak@unipo.sk](mailto:jan.drengubiak@unipo.sk). Na seminároch sa spoločne analyzujú a konzultujú pracovné preklady študentov. Polovica textov je venovaná prekladu do slovenského jazyka, druhá polovica prekladu do francúzskeho jazyka.

Študenti budú hodnotení na základe úspešného absolvovania jedného písomného prekladu z francúzskeho do slovenského jazyka počas semestra. Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe druhého písomného prekladu zo slovenského do francúzskeho jazyka.

**Hodnotenie**:

Odovzdanie všetkých zadaných pracovných prekladov mailom.

Úspešné absolvovanie písomného prekladu do SJ a do FJ (1 počas semestra a druhý na jeho konci). Výsledná známka je priemerom percent získaných z oboch čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%

Stupnica hodnotenia: A: 100 % - 90 %; B: 89 % - 80 %; C: 79 % - 70 %; D: 69 % - 60 %; E: 59 % - 50 %.

**Odporúčaná literatúra**:

1. **paralelné texty k príslušným témam z tlače,**
2. **nižšie uvedené odborné publikácie.**

BILÁ, M. et al.: Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina) Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.  
DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018.  
DJOVČOŠ, M.: Kto, čo a za akých okolností prekladá. Banská Bystrica, UMB 2012.  
GILE, D.: La traduction, la comprendre, l'apprendre. Paris PUF, 2005.   
HREHOVČÍK, T. – BÁZLIK, M.: Súdny preklad a tlmočenie. Bratislava, Wolters Kluwer 2014.  
KOŽELOVÁ, A.: Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. Prešov, FF PU 2017.   
KOŽELOVÁ, A.: Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.  
KOŽELOVÁ, A. - KUĽBAK, G.: Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2020.  
KOŽELOVÁ, A. – VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov I. Prešov, Prešovská univerzita v Prešove 2018.  
MÜGLOVÁ, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava, Enigma Publishing 2009.   
OPALKOVÁ, J. : Viacjazyčný terminologický prekladový slovník – podnikanie. Prešov, FF PU 2018.  
STAHL, J. (ed.): Tlmočenie a preklad piatimi pohľadmi. Bratislava, Offprint 2009.  
VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade. Bratislava, Kalligram 2007.  
VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade na Slovensku. Bratislava, Kalligram 2014.  
VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov II. Prešov, FF PU 2019.